

беложгущихся глин, водных растворов жидкого стекла, красящих солей металлов кобальта, меди, хрома, марганца, титана, ванадия и суспензий из цветных стекол. Данный шликер наносили на предварительно подготовленную лицевую поверхность силикатного кирпича, а после сушки производили его оплавление плазменным факелом.

Экспериментально установлено, что полученные нами защитно-декоративные покрытия для стеновых строительных материалов автоклавного твердения обладают повышенными эстетико-потребительскими свойствами.

Технология получения данных покрытий рекомендуются к широкому промышленному внедрению без изменения действующих технологических линий изготовления силикатного кирпича.

Список литературы

1. Бессмертный В.С., Минько Н.И., Бондаренко Н.И., Симачев А.В., Здоренко Н.М., Роздольская И.В., Бондаренко Д.О. Оценка конкурентоспособности стеновых строительных материалов со стекловидными защитно-декоративными покрытиями, полученными методом плазменного оплавления // Стекло и керамика. – 2015. – № 2. – С. 3–8.
2. Здоренко Н.М., Бондаренко Н.И., Бессмертный В.С., Борисов И.Н. Стеклокремнезит с плазменным защитно-декоративным покрытием // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2014. – №10-1. – С. 157–158.

Филологические науки

АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Штатская Т.В.

Кубанский государственный технологический университет, Краснодар, e-mail: sophiat@list.ru

Необходимость пристального изучения межъязыковых соответствий и актуальность этой проблемы очевидна для оптимизации межкультурного общения, а также для совершенствования теории и практики перевода. Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить всё то, что уже выражено или выражается средствами языка оригинала. По существу, всякий перевод должен быть адекватен оригиналу. Однако перевод различается по видам: дословный, буквальный, вольный или авторизованный, адекватный, художественный, информативный.

К сожалению, в течение многих лет изучения иностранного языка обучаемые используют перевод как средство осмысления иностранных слов и предложений и часто считают, что каждое предложение на иностранном языке можно дословно перевести на русский язык. Отучить студентов от неверного подхода и дать им почувствовать суть перевода как выражение того же содержания, но уже словами другого языка

можно, предлагая перевести короткие стихотворения, пословицы и поговорки, шутки, основанные на игре слов, а также идиоматические слова и выражения. Если слово не имеет идентичного перевода, в таком случае пользуются трансформацией. Переводческая трансформация не предсказывается словарем. Это творчество, поиск, нахождение того, чего нет в словаре. Словосочетания – первые жертвы трансформации. Если слово идиоматично по отношению к составляющим его морфемам, а словосочетание – к составляющим его словам, то не надо переводить отдельно каждую морфему, каждое слово, а следует использовать клише – готовые формулы. Прагматическое значение клише – получить мгновенную реакцию слушающего, потребителя. Человек узнает клише целиком и сразу. В качестве примера можно привести способы реализации функции воздействия в сфере информативно – регуляторской лексики, объявления и призывы. Например, единственным верным переводом русских словосочетаний «На себя», «От себя», на французский язык будет *tirez* и *roussez*, а не *vers soi*. Сравним также «Посторонним вход запрещен» с французским функциональным компонентом *privé*; «Осторожно – окрашено» – *prenez garde à la peinture!*

«Гомеостаз и инфекционный процесс»,

*Испания-Франция (Барселона – Ницца – Монако – Монте-Карло – Сан Ремо – Канны),
1–8 августа 2015 г.*

Медицинские науки

О КЛАССИФИКАЦИИ АРТЕРИОЛО-ВЕНУЛЯРНЫХ СОЕДИНЕНИЙ

Петренко В.М.

*Российская академия естествознания,
Санкт-Петербург, e-mail: deptanatomy@hotmail.com*

В.В. Куприянов (1969) предложил разделять артериоло-венулярные анастомозы (АВА) на две группы: 1) типичные (шунты), с постоянным (прямые АВА) и регулируемым кровотоком;

2) атипичные (полушунты), с регулируемым (пре- или протоанастомозы, их промежуточное звено – капилляр без ответвлений) и с постоянным кровотоком (параанастомозы, их промежуточное звено – капилляр с ответвлениями). Параанастомозы В.В.Куприянова соответствуют главным или центральным каналам, от их проксимальной части отходят истинные капилляры, в их дистальную часть впадают посткапилляры (Zweifach В., 1939), их средний сегмент имеет строение типичного капилляра (Chambers R.,